

Не война, а симбиоз: о будущем переводческой профессии

Научный руководитель – Гарбовский Николай Константинович

Логина Анжелика Викторовна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: estangelique@gmail.com

Многие современные исследователи отмечают прогресс, произошедший в сфере машинного перевода за последние несколько десятилетий [3], однако качество текста, переведенного таким образом, остается далёким от идеала и требует как минимум редактуры [5]. Одновременно с этим остается актуальной проблема, касающаяся качества работы переводческих кадров: наряду с хорошими переводчиками на рынке труда находятся и их менее успешные коллеги. По этой причине тексты, переведенные людьми, тоже не всегда отвечают установленным требованиям [2]. Закономерно возникает вопрос: как же может измениться сфера письменного перевода в условиях развития технологий?

Некоторые специалисты полагают, что в обозримом будущем системы машинного перевода вытеснят людей с рынка переводческих услуг. Другие утверждают, что с появлением нейросетей развитие этих систем уже достигло своего потолка, существующие проблемы останутся неразрешимыми, а потому использование таких технологий нецелесообразно. Мы же считаем, что доля машинного перевода в тексте и роль письменного переводчика напрямую зависят от типа текста, предлагаемого для перевода.

К примеру, художественный перевод таит в себе множество тонкостей и нюансов [1], с которыми на данном этапе может справиться только человек, притом обладающий соответствующими компетенциями. Однако переводчик может обращаться к средствам автоматизированного перевода, в числе которых - инструменты для проверки правописания, программы-конкордансеры и индексаторы.

Для текстов, принадлежащих к некоторым узким предметным областям, написанных в техническом или официально-деловом стилях, при наличии базы схожих текстов и устойчивой терминологии переводчики уже сейчас используют машинный перевод с последующим редактированием полученного текста [4]. Качество перевода в таком случае определяется степенью формализованности исходного текста. Чаще всего в таком случае переводчик выступает в качестве редактора, владеющего иностранным языком.

В свою очередь, для перевода прочих прагматических текстов [6], на наш взгляд, оптимальным решением может стать автоматизированный перевод, выполняемый специалистом, обладающим навыком работы с САТ-инструментами и знакомым с технологией ТМ, после традиционного переводческого анализа.

Таким образом, мы пришли к выводу, что средства автоматизированного перевода, машинный перевод и труд переводчика должны комбинироваться в зависимости от типа текста, предназначенного для перевода. По нашему мнению, именно рациональное сочетание технологий с работой переводчика может стать основной тенденцией развития сферы письменного перевода.

Источники и литература

- 1) Гарбовский Н.К. Теория перевода : учеб. / Н.К. Гарбовский. – Москва : Изд-во МГУ, 2004. – 544 с.

- 2) Костикова О.И. Оценка перевода: от обучения к профессии // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2013. №4.
- 3) Леонтьева Н.Н. Автоматическое понимание текстов: системы, модели, ресурсы : учеб. пособие. М. : Академия, 2006. 303 с.
- 4) Нечаева Н.В., Светова С.Ю. Постредактирование машинного перевода как актуальное направление подготовки переводчиков в вузах // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. №25.
- 5) Переходько И.В., Мячин Д.А. Оценка качества компьютерного перевода // Вестник ОГУ. 2017. №2 (202).
- 6) Чичерина Ю.В. Методика обучения чтению прагматических текстов как основа формирования межкультурной компетенции старших школьников (французский язык). Автореф. дисс. . . . канд. пед. наук. Н.Новгород, 2009.